

HYBRIDEDITION DER WERKE DES ÖSTERREICHISCHEN BIBELÜBERSETZERS

Der Österreichische Bibelübersetzer. Gottes Wort deutsch.
Interakademisches Forschungsprojekt
der BAdW an der Universität Augsburg und der BBAW

Michael Schmid
Arbeitsgruppe Augsburg



DER SOGENANNT „ÖSTERREICHISCHE BIBELÜBERSETZER“

- anonym
- um 1330
- Vulgata übersetzt und kommentiert
- rund 120 Handschriften und Fragmente
- Zum Projekt:
 - Interakademisches Forschungsprojekt



Bayerische
Akademie der Wissenschaften

UNIA Universität
Augsburg
University



berlin-brandenburgische
AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

- 12 Jahre Laufzeit (2 Module à 6 Jahre)



BACKUP

Anlegen des Backups

- Via eXist-db Dashboard (Backup Kachel)



- in conf.xml im <scheduler> Block

{ ! Quartz CronTrigger Format* ! }



```
<job type="system" name="backup" class="org.exist.storage.ConsistencyCheckTask" cron-trigger="0 0 0 * * ?">
  <!-- the output directory. paths are relative to the data dir -->
  <parameter name="output" value="export"/>
  <parameter name="zip" value="no"/>
  <parameter name="backup" value="yes"/>
  <parameter name="incremental" value="yes"/>
  <parameter name="incremental-check" value="no"/>
</job>
```

Initiale Schritte

- Erstellen eines git-Repository
- Oder vorhandenes Repository von git-Server klonen

Automatisiert jede Nacht via cronjob:

- rsync des von eXist-db angelegten Backup-Ordners in das git-Repository
- Änderungen vermerken
- Änderungen mit Nachricht versehen
- ggf. auf git-Server (gitlab, github.com, Bitbucket) hochladen

```
git init
```

```
git clone URL
```

```
rsync -avh $backup_project_content$git_repo_
path --exclude=.git/ --exclude=.gitignore --delete
git add .
```

```
git commit -m "$(date +"%Y-%m-%d-%H-%M")"
```

```
git push origin master
```


➤ Verknüpfung zwischen werk- und codexbasierter Perspektive

```

<facsimile xml:id="facs_31">
  <surface lrx="2016" lry="2790" ulx="0" uly="0">
    <graphic height="2790px" url="SBK-CL4_Seite_031.jpg" width="2016px"/>
    <zone points="820,227 1107,227 1107,313 820,313" rendition="TextRegion" xml:id="facs_31_region_1531402149427_315">
      <zone points="832,229 1051,221 1053,271 834,279" rendition="Line" xml:id="facs_31_line_1531402153881_316" subtype="page-number"/>
    </zone>
    <zone points="1765,244 1831,244 1831,301 1765,301" rendition="TextRegion" xml:id="facs_31_region_1531402147521_314">
      <zone points="1767,235 1825,235 1825,285 1767,285" rendition="Line" xml:id="facs_31_line_1531402155725_317" subtype="page-number"/>
    </zone>
    <zone points="276,336 935,336 935,2306 276,2306" rendition="TextRegion" xml:id="facs_31_region_1531402254472_318">
      <zone points="297,386 329,389 417,376 521,365 555,355 575,368 599,358 642,354 690,345 725,350 882,349 869,394 841,391 756,398 576,403 549,414 521,406 491,419
      <zone points="291,435 345,443 372,425 417,433 493,414 530,420 593,407 745,406 786,395 836,403 899,389 896,408 895,441 809,443 728,447 700,459 676,449 541,458
      <zone points="298,485 395,481 424,468 450,475 709,460 891,446 895,496 821,496 804,507 793,494 579,507 561,516 536,513 458,516 435,522 414,520 302,535" renditi
      <zone points="305,537 369,526 395,530 498,511 526,521 706,503 855,504 882,489 906,503 908,553 877,541 534,555 502,567 489,560 411,564 388,576 364,570 308,576'
      <zone points="304,590 402,580 422,572 468,582 519,565 575,568 597,566 736,558 775,547 893,550 890,590 819,597 803,611 796,595 571,609 540,619 491,617 438,624
      <zone points="300,636 367,634 384,619 399,623 761,607 845,594 898,601 907,636 736,646 702,660 672,649 656,663 629,653 542,653 511,667 485,659 427,664 396,672
      <zone points="299,684 573,670 594,655 632,663 659,656 687,661 706,653 868,651 891,686 696,703 676,705 654,705 496,711 478,722 433,725 408,716 302,727" renditi
      <zone points="301,735 386,731 408,722 439,730 475,715 511,722 537,710 560,719 803,705 880,698 882,738 830,745 520,762 497,771 470,764 307,776" rendition="Line
      <zone points="306,785 454,775 471,767 493,777 523,767 555,772 727,757 881,753 892,794 784,800 763,808 746,803 491,817 484,823 460,814 420,827 405,823 350,827
      <zone points="307,838 384,836 401,827 429,830 592,819 687,811 709,804 743,816 899,803 897,843 745,847 727,860 697,847 661,853 631,866 622,856 483,867 305,873'
      <zone points="305,886 359,892 400,874 422,882 472,873 494,865 539,869 562,863 626,869 677,866 703,854 732,863 798,858 874,856 863,902 717,903 683,905 655,911
      <zone points="303,929 351,933 815,907 854,901 906,896 908,946 818,949 802,962 787,950 715,954 698,962 674,955 491,965 304,974" rendition="Line" xml:id="facs_31
      <zone points="304,986 360,992 397,980 715,965 754,951 880,958 873,990 810,1001 415,1024 306,1036" rendition="Line" xml:id="facs_31_line_1531402324043_332"/>
      <zone points="309,1033 349,1041 555,1028 598,1020 703,1015 736,1006 781,1018 893,1007 899,1053 785,1055 777,1065 746,1054 669,1058 641,1070 599,1059 557,1071
      <zone points="301,1093 412,1090 439,1077 479,1082 561,1081 584,1069 614,1076 745,1061 814,1066 888,1062 886,1070 893,1099 826,1105 791,1118 770,1107 733,1123
      <zone points="302,1147 464,1143 498,1127 518,1139 551,1130 869,1120 925,1104 920,1147 896,1175 861,1167 841,1177 826,1165 648,1176 497,1180 462,1187 454,1180
      <zone points="301.1196 599.1188 632.1180 662.1183 778.1176 909.1169 907.1211 900.1222 758.1225 728.1233 664.1228 644.1231 624.1226 349.1240 304.1246" renditi
    </zone>
    ...
  </choice>u dem ampt der pri<choice>
    <orig>f</orig>
    <reg>s</reg>
  </choice>ter <lb facs="#facs_31_line_1531402324043_332" n="N013"/>
  <choice>
    <orig>f</orig>
    <reg>s</reg>
  </choice>chaft • den er in dem orden <choice>
    <orig>f</orig>
    <reg>s</reg>
  </choice>einer : <lb facs="#facs_31_line_1531402326074_333" n="N014"/>
  <choice>
    <orig>f</orig>
    <reg>s</reg>
  </choice>tunde das ampt begene <choice>

```

ZEILENREGISTER - PROBLEM

Problem:

- Unmengen an Zeilen
- einzelnes Zeilenregister sehr inperformant

Lösung:

- großes Register aufteilen, pro Handschrift ein Register
- Auswahl der Handschrift filtert Zeilenauswahl

ZEILENREGISTER - ANWENDUNG

mich vleisse zu tun; daz ich durch deiner veterleichen lib wilen mich aler gütē

(5) Als chunick DavidDavid halten wil we

(6) An dissen dingen geruech riste, be

arbeit, der ich, herre, hie das du, herre

gnad, als uns di heiligen an christer

[2]

(1) Wie aber ich ze /dissen dingen harde unwirgich pin wan und ich nicht

spricht, uber al deine werchk ist. (#Vulgata: cRef:Ps,144,9)

(2) Und /geruech gerücht mich weisen und lern mit deins heiligen geiste

Eingabedatei

Variante eingeben

Abbrechen OK



(3) Nu lert uns chunigk DavidDavid

(4) Di selben voricht sende, herre,

mich vleisse zu tun; daz ich durch

(5) Als chunick DavidDavid

(6) An dissen dingen geruech riste, be

arbeit, der ich, herre, hie das du, herre

gnad, als uns di heiligen an christer

[2]

(1) Wie aber ich ze /dissen dinge harde unwirgich pin wan und ich nicht

spricht, uber al deine werchk ist. (#Vulgata: cRef:Ps,144,9)

(2) Und /geruech gerücht mich weisen und lern mit deins heiligen geistes /guette, der mir gen

Registereintrag auswählen

filtern

Ad: Admont, Stiftsb7, Fragm. 16d, c, b, a
Be: Berlin, SBB-PK, Hdschr. 411
Do: Karlsruhe, BLB, Cod. Donaueschingen 144
G0: Göttweig, Stiftsb., Cod. 222 (rot)/198 (schwarz)
G1[a]: Graz, LA, Fragm. Germ. 12/1
G1[b]: Graz, UB, Ms. 1703/99
G2: Graz, LA, Fragm. Germ. 12/2
G3: Graz, LA, Fragm. Germ. 12/3
G4: Graz, Franziskanerkloster, A 56/46, I + I*
Hd: Heidelberg, UB, Heid. Hs. 407
K1: Klosterneuburg,Stiftsbibliothek,Cod. 4
K2: Klosterneuburg,Stiftsbibliothek,Cod. 51

Ok Abbrechen

(3) Nu lert uns chunigk DavidDavid

(4) Di selben voricht sende, herre,

mich vleisse zu tun; daz ich durch

(5) Als chunick DavidDavid

(6) An dissen dingen ding ge

arbeit; dise arbeit, der ich, herre

gotleichen gnad, als uns di heiligen

[2]

(1) Wie aber ich ze /dissen dinge harde unwirgich pin wan und ich nicht

spricht, uber al deine werchk ist. (#Vulgata: cRef:Ps,144,9)

(2) Und /geruech gerücht mich weisen und lern mit deins heiligen geistes /guette, der mir gen

Registereintrag auswählen

Filtern

Transkription: K2/K2i_1-25_t.xml, Seite: 1, Spalte: 1ra, Zeile: N041
Transkription: K2/K2i_1-25_t.xml, Seite: 1, Spalte: 1ra, Zeile: N042
Transkription: K2/K2i_1-25_t.xml, Seite: 1, Spalte: 1ra, Zeile: N043
Transkription: K2/K2i_1-25_t.xml, Seite: 1, Spalte: 1ra, Zeile: N044
Transkription: K2/K2i_1-25_t.xml, Seite: 1, Spalte: 1ra, Zeile: N045
Transkription: K2/K2i_1-25_t.xml, Seite: 1, Spalte: 1ra, Zeile: N046
Transkription: K2/K2i_1-25_t.xml, Seite: 1, Spalte: 1ra, Zeile: N047
Transkription: K2/K2i_1-25_t.xml, Seite: 1, Spalte: 1rb, Zeile: N001
Transkription: K2/K2i_1-25_t.xml, Seite: 1, Spalte: 1rb, Zeile: N002
Transkription: K2/K2i_1-25_t.xml, Seite: 1, Spalte: 1rb, Zeile: N003
Transkription: K2/K2i_1-25_t.xml, Seite: 1, Spalte: 1rb, Zeile: N004
Transkription: K2/K2i_1-25_t.xml, Seite: 1, Spalte: 1rb, Zeile: N005

Ok Abbrechen



ZEILENREGISTER - ERGEBNIS

- Verweise in Apparat 1 (Variantenapparat) auf Varianten in den Transkriptionen anderer Handschriften

```
<app type="variants" xml:id="ap_1_rhj_ppr_wfb">
  <lem>
    <chi rendition="#din #blue" n="17">A</hi>ller</lem>
    <rdg corresp="N_t.xml#facs_1_line_1507716262809_5" wit="#N">
      <note> historisierende Initiale über 17 Zeilen N</note>
    </rdg>
    <rdg corresp="K1/K1_17-56_t.xml#facs_17_line_1531213305738_7" wit="#K1">
      <note>historisierende Initiale über 12 Zeilen K1</note>
    </rdg>
    <rdg corresp="K2/K2i_1-25_t.xml#facs_1_line_1486388236350_41" wit="#K2">
      <note>vorgesehen über 6 Zeilen, aber nicht ausgeführt K2</note>
    </rdg>
    <rdg corresp="Nue/Nue_1-10_t.xml#facs_1_line_1531917131046_12" wit="#NÜ">
      <note> rubrizierte Initiale über 3 Zeilen NÜ</note>
    </rdg>
  </app> weis<lb facs="#facs_1_line_1507716268232_6" n="N002"/>tum ist von <lb facs=
  <lem>allem</lem>
  <rdg corresp="Nue/Nue_1-10_t.xml#facs_1_line_1531918361617_15" wit="#NÜ">
    <note>fehlt NÜ</note>
  </rdg>
</app>
<lb facs="#facs_1_line_1507716301646_13" n="N009"/>alter, das ist <lb facs="#facs_
<app type="variants" xml:id="ap_1_zp3_apg_xfb">
  <lem>vor aller <lb facs="#facs_1_line_1507716310515_15" n="N011"/>czeit</lem>
  <rdg corresp="K1/K1_17-56_t.xml#facs_17_line_1531213325553_16" wit="#K1">zu
  aller zeit</rdg>
</app>
<app type="variants" xml:id="ap_1_rcn_wpg_xfb">
  <lem>unde <lb facs="#facs_1_line_1507716315878_16" n="N012"/>weil</lem>
  <rdg corresp="Nue/Nue_1-10_t.xml#facs_1_line_1531918375831_16" wit="#NÜ">und
  wil bey im wesen</rdg>
</app>. <milestone xml:id="m_upg_yzw_4fb" n="2" unit="phr"/>Nu <lb facs="#facs_1_l
```

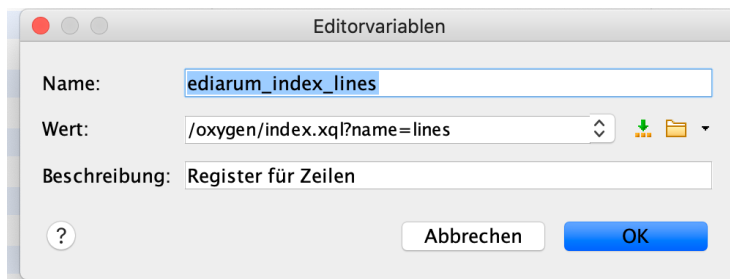
ZEILENREGISTER – AUSWAHL DER HANDSCHRIFT

- Option aus Liste (z.B. im `teiHeader`) zum Filtern wählen
- mit Vorgang „org.bbaw.telota.ediarum.InsertListItemOperation“ die gewählte Option als Attribut setzen

```
<TEI>
<teiHeader>
...
<sourceDesc>
  <listWit n="Textzeugen">
    <head>Liste der Textzeugen</head>
    <witness sameAs="#S" source="transkription_von_S.xml">
      <title>Schaffhausen, Stadtbibliothek, Cod. gen. 8</title>
      <idno type="sigle">S</idno>
    </witness>
    <witness sameAs="#K2">
      <title>Klosterneuburg, Stiftsbibliothek, Cod. 51</title>
      <idno type="sigle">K2</idno>
    </witness>
    <witness sameAs="#K1">
      <title>Klosterneuburg, Stiftsbibliothek, Cod. 4</title>
      <idno type="sigle">K1</idno>
    </witness>
    <witness sameAs="#N">
      <title>Neiße/Nysa, Gymnasialbibl., Cod. A VIII 9</title>
      <idno type="sigle">N</idno>
    </witness>
  </listWit>
```

Name	Beschreibung	Typ	Wert
Vorgang:	org.bbaw.telota.ediarum.InsertListItemOperation		
Argumente:			
URL	The URL to the .xml file with the list...	String	\${currentFileURL}
node	An XPath expression for the list ite...	String	//tei:listWit[@n="Textzeugen"]/tei:witness
namespaces	An whitespace separated list of na...	String	tei:http://www.tei-c.org/ns/1.0
item rendering	A string how the items are rendere...	String	\$XPath{#normalize-space(tei:idno[@type="sigle"])}: \$XPath{/title}
item variable	The item variable which is used for ...	String	\$XPath{@sameAs}
multiple selection	When is enabled, multiple selection...	ConstantList	true
item separator	The string for separating the item v...	String	
element	The XML fragment which should be...	String	<app xmlns='http://www.tei-c.org/ns/1.0' type="variants" xml:id="ap_1_\${id}"> <lem xr

➤ Editorvariable anlegen



➤ index.xql erweitern (in der Datenbank im Projektordner in oxygen/)

```
...  
else if ($edoxy:index='lines')  
then (edoxy:getLinesList())  
...
```

ZEILENREGISTER - SKRIPT

➤ lib.xql erweitern

```
declare variable $edoxy:hs := request:get-parameter('hs', ());
```

```
declare function edoxy:getLinesList() {
let $login := edoxy:login()
let $ul :=
  element ul {
    if($edoxy:hs) then (
      for $x in collection($edoxy:dataRegisterLines)
      return
      if (util:document-name($x) = fn:concat($edoxy:hs, '.xml')) then (
        for $line in $x//tei:lb
        return
        element li {
          attribute id { $line/@file||' '||$line/@facs},
          element span {
            'Transkription: '||$line/@ms||', Seite: '||$line/@page||', Spalte: '||$line/@column||', Zeile: '||$line/@line
          }
        }
      )
    )
    else ()
  }
else (
  for $x in collection($edoxy:dataRegisterLines)//tei:TEI
  for $line in $x//tei:lb
  return
  element li {
    attribute id { $line/@file||' '||$line/@facs},
    element span {
      'Transkription: '||$line/@ms||', Seite: '||$line/@page||', Spalte: '||$line/@column||', Zeile: '||$line/@line
    }
  }
)
return
$ul
};
```

➤ OxygenXML Framework Aktion anpassen

- Vorgang: `org.bbaw.telota.ediarum.InsertRegisterAttributeOperation`

- URL:

`${ediarum_project_domain}/exist/rest/db/projects/${ediarum_project_name}${ediarum_index_lines}`

`&hs=${xpath_eval(replace(./@wit, "#", ""))}`

- node: `//li`
- expression: `/span`
- attribute name: `corresp`
- xpath to element of the attribute: `.`
- attribute value: `@id`

XPath-Aktivierung: (**leer!**)

AUSBLICK

- ~~Beauftragung der Implementierung einer Grundversion der Website~~
- Weiterentwicklung von ediarum.mediaevum:
 - Weitere Funktionen für das Edieren (und Transkribieren)
 - Optimierung des Schemas
 - Optimierung des CSS
 - ~~Optimierung des Zeilenregisters~~
- Vorbereitungen für Veröffentlichung einer Beta-Version
 - Dokumentation (für Entwickler und Nutzer)
 - Open Source



VIELEN DANK FÜR IHRE
AUFMERKSAMKEIT!

